|  |  |
| --- | --- |
| P9 2.2a Biblical Terms – Introduction Examining how a team has rendered Biblical terms helps ensure consistency in the way those key terms are being translated.  There are two tools to help with this. *The Biblical Terms Tool* and its mini version the *Biblical Terms Renderings window*. The Biblical Terms Renderings window  * is a simplified version. * opens as a panel * shows the biblical terms for the current verse. * is designed to be used alongside a translation as it is drafted and edited. * It is available directly on the project menu, under Tools.  The Biblical Terms tool  * has the same core functionality but with some additional features * an expanded toolbar and a find filter. * more menu options, * a count column, * a second display of the renderings of the selected biblical term and any description that has been added. * A concordance of the relevant verses * An option to display comparative texts. * The Biblical Terms window is designed to be used in a larger window. * Expand the menu to access it.  Core functionality shared by both tools.  * The table lists the biblical terms that occur in the selected range of verses. * In both tools, you can change the verses filter to see more terms listed. * The full Biblical Terms Tool is used with a larger verse range for checking consistency across many chapters or books.  Transliterate terms If you can’t easily read the Greek and Hebrew alphabet, you can choose to view the terms in Latin script.   * In either tool, click the menu for the window. * Under View click Transliterate terms.   The Terms are now shown in Latin script. Renderings column  * contains the actual renderings, or translations, of the biblical terms. * shows all the renderings identified or guessed. * shows how the term has been rendered elsewhere in this project. * If the panel is open as you type the initial draft of the verse, it acts as a prompt, which prompts consistency. * The **orange background** * if a rendering has not been identified for that Biblical term. * Or if a rendering is shown but with an orange background there is a computer guess that needs to be confirmed or rejected.  Found column  * ✓ contains a checkmark or tick when a confirmed rendering is present in **all** the verses in the current verse range. * ? contains a question mark when a **guessed** rendering is found in **all** the verses. * is **blank** if **any** of the verses included in the verse range don’t contain an identified or guessed rendering.  How does Paratext know what the key Biblical terms are?  * Each project is linked to a Biblical terms list. * It is best to use the Project Biblical Terms list, populated with terms from the other lists. * The project administrator needs to select the list. | P9 2.2a Termes bibliques Introduction Examiner la manière dont une équipe a équivalent les termes bibliques permet de garantir la cohérence de la traduction de ces termes clés.  Il existe deux outils pour y parvenir. L'outil *Termes bibliques* et sa version miniature, la fenêtre *Équivalents des termes bibliques*. La fenêtre équivalents des termes bibliques  * est une version simplifiée. * s'ouvre comme un panneau * montre les termes bibliques pour le verset actuel. * Elle est conçue pour être utilisée à côté d'une traduction lors de sa rédaction et de son édition. * Elle est disponible directement dans le menu du projet, sous Outils.  L'outil Termes bibliques  * possède la même fonctionnalité de base, mais avec quelques fonctionnalités supplémentaires * une barre d'outils élargie et un filtre de recherche. * davantage d'options de menu, * une colonne de comptage, * un deuxième affichage des équivalents du terme biblique sélectionné et de toute description qui a été ajoutée. * Une concordance des versets pertinents * Une option permettant d'afficher des textes comparatifs. * La fenêtre des termes bibliques est conçue pour être utilisée dans une fenêtre plus grande. * Développez le menu pour y accéder.  Fonctionnalité de base partagée par les deux outils.  * Le tableau répertorie les termes bibliques qui apparaissent dans la série de versets sélectionnés. * Dans les deux outils, vous pouvez modifier le filtre des versets pour afficher davantage de termes. * L'outil Termes bibliques complet est utilisé avec une plage de versets plus large pour vérifier la cohérence entre plusieurs chapitres ou livres.  Translittération des termes Si vous ne pouvez pas lire facilement les alphabets grec et hébreu, vous pouvez choisir d'afficher les termes en caractères latins.   * Dans l'un ou l'autre des outils, cliquez sur le menu de la fenêtre. * Sous Affichage, cliquez sur Translittérer les termes.   Les termes sont maintenant affichés en caractères latins. Colonne Équivalent  * contient les équivalents réels, ou traductions, des termes bibliques. * montre toutes les traductions identifiées ou proposées. * montre comment le terme a été équivalent ailleurs dans ce projet. * Si le panneau est ouvert lorsque vous tapez l’ébauche initiale du verset, il agit comme une invite, ce qui favorise la cohérence. * Le fond orange * si un équivalent n'a pas été identifié pour ce terme biblique. * ou si un équivalent est affiché, mais avec un fond orange, il s'agit d'une proposition qui doit être confirmée ou rejetée.  Colonne trouvée  * ✓ contient une coche lorsqu'un équivalent confirmé est présent dans tous les versets de la plage de versets actuelle. * ? contient un point d'interrogation lorsqu'un équivalent proposé est présent dans tous les versets. * est vide si l'un des versets inclus dans la plage de versets ne contient pas d’équivalent identifié ou proposé.  Comment Paratext sait-il quels sont les termes bibliques clés ?  * Chaque projet est lié à une liste de termes bibliques. * Il est préférable d'utiliser la liste des termes bibliques du projet, composée par les termes des autres listes. * L'administrateur du projet doit sélectionner la liste. |
| P9 2.2b Biblical Terms: Identify Renderings  * Open the menu for the project and select Biblical Terms Renderings.   There are two ways to identify a rendering of a biblical term in the mini Biblical Terms Renderings panel.   * Paste or type the rendering in the Edit renderings dialog * Drag and drop  Using the Edit renderings dialog box  * Double click to select the rendering in the text. * Press Ctrl C to copy it. * Double click the Renderings cell in the row for the Biblical Term.   The Edit Renderings dialog box opens.   * Type or paste it in the Renderings box. * Click OK.   The rendering is now shown in the Renderings column, and a tick is shown in the Found column to show it is present in this verse. To approve a guessed rendering The guessed rendering is shown in the Renderings box with its orange background.   * Double click the Renderings cell   The Edit Renderings dialog box opens.   * Select the box “Approve guessed renderings”. * Click OK.   The orange background is removed. Drag and drop – one-time setup By default, drag and drop is disabled in Paratext to prevent you from reordering words by accident.   * Open the main Paratext menu. * Under Paratext, click Paratext Settings.   The Paratext Settings dialog box opens.   * “Enable Drag-and-Drop in Text Windows” is not selected. * Click the checkbox. * Click OK to save the settings.   Drag and drop is now enabled. Drag and drop using  * First, select the relevant word or phrase. * Then click on the selection but keep holding down the left mouse button. * Whilst keeping the mouse button down, drag the mouse pointer to the row for the term in the Biblical Terms Renderings panel. * Let go of the mouse button.   The word appears in the Renderings column. Using the full Biblical Terms window The full Biblical Terms window provides another way to identify a rendering and approve a guess.   * Open the menu for the window. * Expand the menu. * Under Tools, click Biblical Terms.   In the Biblical Terms window, the lowest pane displays the verses where the selected Biblical term occurs. To identify the rendering of a biblical term  * Select the rendering in the verse text. * On the toolbar, the button “Add Rendering” identifies the selected text as a rendering. (or Ctrl+A)  To approve the guessed renderings for a biblical term  * Select one or more biblical terms (using Ctrl or Shift-click) * Open the menu for the window. * Click “Approve guessed renderings in selected terms”. | P9 2.2b Termes bibliques : Identifier les équivalents  * Ouvrez le menu du projet et sélectionnez Équivalents des termes bibliques.   Il y a deux façons d'identifier un équivalent d'un terme biblique dans le mini panneau Équivalent des termes bibliques.   * Coller ou taper l’équivalent dans le dialogue d'édition des équivalents. * Faire un glisser-déposer  Utilisation de la boîte de dialogue Édition des équivalents  * Double-cliquez pour sélectionner l’équivalent dans le texte. * Appuyez sur Ctrl C pour le copier. * Double-cliquez sur la cellule l’équivalent dans la ligne du terme biblique.   La boîte de dialogue Modifier les équivalents s'affiche.   * Tapez ou collez l’équivalent dans la case Équivalent. * Cliquez sur OK.   L’équivalent est maintenant affiché dans la colonne Équivalent, et une coche est affichée dans la colonne Trouvé pour indiquer qu'il est présent dans ce verset. Pour approuver un équivalent proposé L’équivalent proposé est affiché dans la case Équivalent avec son fond orange.   * Double-cliquez sur la cellule de l’équivalent   La boîte de dialogue Modifier les équivalents s’affiche.   * Cochez la case "Approuver les équivalents supposés". * Cliquez sur OK.   Le fond orange est supprimé. Glisser-déposer : configuration une fois Par défaut, le glisser-déposer est désactivé dans Paratext pour vous éviter de réordonner les mots par accident.   * Ouvrez le menu principal de Paratext. * Sous Paratext, cliquez sur Paramètres Paratext.   La boîte de dialogue Paramètres Paratext s’affiche.   * L'option "Activer le glisser-déposer dans les fenêtres de texte" n'est pas sélectionnée. * Cliquez sur la case à cocher. * Cliquez sur OK pour enregistrer les paramètres.   Le glisser-déposer est maintenant activé. Glisser-déposer : utilisation  * Sélectionnez d'abord le mot ou la phrase désiré. * Cliquez ensuite sur la sélection en maintenant le bouton gauche de la souris enfoncé. * Tout en maintenant le bouton de la souris enfoncé, faites glisser le pointeur de la souris vers la ligne correspondant au terme dans le panneau Équivalent des termes bibliques. * Relâchez le bouton de la souris.   Le mot apparaît dans la colonne Équivalents. Utiliser la fenêtre complète des termes bibliques La fenêtre complète des termes bibliques offre un autre moyen d'identifier un équivalent et d'approuver une supposition.   * Ouvrez le menu de la fenêtre. * Développez le menu. * Sous Outils, cliquez sur Termes bibliques.   Dans la fenêtre Termes bibliques, le volet inférieur affiche les versets dans lesquels le terme biblique sélectionné apparaît. Pour identifier l’équivalent d'un terme biblique  * Sélectionnez l’équivalent dans le texte du verset. * Dans la barre d'outils, le bouton "Ajouter un équivalent" identifie le texte sélectionné comme un équivalent. (ou Ctrl+A)  Pour approuver les équivalents devinés d'un terme biblique  * Sélectionnez un ou plusieurs termes bibliques (en utilisant le clic Ctrl ou Shift). * Ouvrez le menu de la fenêtre. * Sous Outils, cliquez sur "Approuver les équivalents supposés des termes sélectionnés". |
| P9 2.2c Biblical Terms: Edit/Delete Renderings When several words have been identified as being renderings of a term all have the same central root, we can use a wildcard, the asterisk, to identify the root as the rendering. This will then match other inflected forms that are used in the future. To edit or delete a rendering,  * Double click the rendering in the table.   The Edit Renderings dialog box opens.   * Edit the top rendering and change the prefix and suffix to an asterisk. * Unwanted or superfluous renderings can simply be deleted.  Add a gloss to a rendering You can type a gloss in parentheses after then rendering to clarify the usage. The Guide The Guide contains useful information about using the asterisk, adding a gloss and expressing a phrase. History When you make a change to the renderings, there is a warning indicator next to the [History] button.   * Click the [History] button.   The Renderings History dialog box opens.   * We can explain the changes we just made in the “Why Changed?” column.   Click [OK]. Questions or descriptive notes You can also optionally add questions or descriptive notes about the renderings in the Description field.  It will be shown in the central panel of the Biblical Terms Window, under the renderings Close the Edit Renderings dialog box.  * Click [OK] to save our changes.   The words in the Renderings column have now been updated according to the changes made in the dialog. | P9 2.2c Termes bibliques : Modifier/supprimer les équivalents Lorsque plusieurs mots ont été identifiés comme étant des équivalents d'un terme et qu'ils ont tous la même racine centrale, nous pouvons utiliser un astérisque, pour identifier la racine comme étant l'équivalent. Cela correspondra ensuite aux autres formes infléchies qui seront utilisées à l'avenir. Pour modifier ou supprimer un équivalent  * Double-cliquez sur l’équivalent dans le tableau.   La boîte de dialogue Modifier les équivalents s'affiche.   * Modifiez l’équivalent du haut et changez le préfixe et le suffixe en astérisque. * Les équivalents non désirés ou superflus peuvent simplement être supprimés.  Ajouter une glose à un rendu Vous pouvez saisir un glossaire entre parenthèses après un équivalent pour en clarifier l'usage. Le Guide Le Guide contient des informations utiles sur l'utilisation de l'astérisque, l'ajout d'une glose et l'expression d'une phrase. Historique Lorsque vous apportez une modification aux équivalents, un indicateur d'avertissement s'affiche à côté du bouton [Historique].   * Cliquez sur le bouton [Historique].   La boîte de dialogue Historique des rendus s'affiche.   * Nous pouvons expliquer les modifications que nous venons d'apporter dans la colonne "Pourquoi avoir changé ?". * Cliquez sur [OK].  Questions ou notes descriptives Vous pouvez également ajouter des questions ou des notes descriptives sur les équivalents dans le champ Description.  Elle sera affichée dans le panneau central de la fenêtre des termes bibliques, sous les équivalents. Fermez la boîte de dialogue Modifier les équivalents.  * Cliquez sur [OK] pour enregistrer nos modifications.   Les mots de la colonne Équivalents ont maintenant été mis à jour en fonction des changements effectués dans la boîte de dialogue. |